CONTRACT №23-127	КОНТРАКТ № 23-127
г. Тирасполь November 20, 2023 20 ноября 2023 года	
Grid Solutions S.p.A., Via Meucci 22, 30020 Noventa di Piave (Venice – Italy) hereinafter referred to as the "Seller", represented by Fabio Bagolin, Unit Managing Director, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the **State Unitary Enterprise "GC Dnestrenergo"**, Tiraspol, Moldova-Transnistria, hereinafter referred to as the **"Buyer"** represented by **General Director M. Dobrov**, acting on the basis of the Articles of Association, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have entered into this Contract as follows: **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** 1.1. The Seller undertakes to deliver to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept and pay for the products (hereinafter referred to as the Goods) in the quantity, completeness and at the prices specified in the Specifications (Appendix 1 to the Contract). The technical characteristics of the Goods are indicated in Appendix No. 2 to the Contract. **2. PRICE OF THE CONTRACT** 2.1. The total amount of the contract in accordance with the Specification (Appendix 1 to the Contract) is 312,800.00 EUR (three hundred twelve thousand eight hundred) EUR. The price of the Product includes all costs in accordance with the terms of Incoterms (2010) CIF Giurgiulesti-Moldova. 2.2. The contract price is fixed and is determined for the entire duration of the contract. 2.3. The contract price can be changed only in the cases, in the manner and on the conditions provided for by the legislation of of the Buyer.	**Grid Solutions S.p.A.,** Via Meucci 22, 30020 Noventa di Piave (Venice – Italy) именуемый в дальнейшем «Продавец», в лице Фабио Баголина, управляющего директора подразделения, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **ГУП «ГК «Днестрэнерго»**, г. Тирасполь, Молдова, именуемое в дальнейшем в качестве «Покупателя» в лице генерального директора Доброва М.А., действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** 1.1. Продавец обязуется поставить Покупателю, а Покупатель обязуется принять и оплатить продукцию (далее - Товар) в количестве, комплектности и по ценам, указанным в Спецификациях (Приложение 1 к Договору). Технические характеристики Товара указаны в Приложении №2 к Договору. **2. ЦЕНА ДОГОВОРА** 2.1. Общая сумма договора в соответствии со Спецификацией (Приложение 1 к Договору) составляет **312 800,00 EUR** (триста двенадцать тысяч восемьсот) EUR. В цену Товара включены все затраты согласно условиям Инкотермс (2010) CIF Джурджулешть-Молдова. 2.2. Цена контракта фиксирована и определяется на весь срок действия контракта. 2.3. Цена договора может быть изменена только в случаях, порядке и на

2.4. Funding source - Own funds of the Buyer.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Payment for the Goods under this Contract is made by the Buyer by bank transfer to the Seller's account specified in section 14 of this Contract in the following order:

- prepayment of 10%, after signing the Contract - within 5 (five) banking days from the date of entry into force of this Contract;

- the next 40% is made within 5 (five) working days after approval of the technical documentation;

- final payment of 50% within 5 (five) working days after the Supplier notifies the Buyer of readiness to ship.

3.2. All bank and intermediary bank commissions for transfers made by the seller are paid by the seller and for transfers made by the buyer are paid by the buyer.

4. ORDER OF DELIVERY

4.1. The delivery time for all Products is no more than 250 (two hundred and fifty) calendar days from the date of transfer of the prepayment. The Supplier is obliged to notify the Buyer in writing of the date of delivery (with an indication of the exact date) no later than 3 (three) working days before the expected date of readiness to transport.

4.2. Delivery of the Goods is carried out on the terms of CIF Giurgiulesti-Moldova, according to the rules of Incoterms - 2010. The unloading of the Goods is carried out by the Buyer and at his expense.

4.3. The Seller undertakes to provide the Buyer with the Goods with a package of the following documents:

• - invoice (invoice) for the delivered quantity of the Goods;

• - packing list;

условиях, предусмотренных законодательством Покупателя.

2.4. Источник финансирования - Собственные средства Покупателя.

3. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Оплата Товара по настоящему Контракту производится Покупателем банковским переводом на счет Продавца, указанный в разделе 14 настоящего Контракта, в следующем порядке:

- предоплата в размере 10%, после подписания Договора – в течение 5 (пяти) банковских дней с момента вступления настоящего Договора в силу;

- следующие 40% производятся в течение 5 (пяти) рабочих дней после утверждения технической документации;

- окончательная оплата 50% в течение 5 (пяти) рабочих дней после уведомления Поставщика Покупателя о готовности отгрузки.

3.2. Все комиссии банка и банка-посредника за переводы, осуществляемые продавцом, оплачиваются продавцом, а за переводы, осуществляемые покупателем, оплачиваются покупателем.

4. ПОРЯДОК ДОСТАВКИ

4.1. Срок поставки всей Товарной продукции составляет не более 250 (двести пятидесяти) календарных дней с момента внесения предоплаты. Поставщик обязан письменно уведомить Покупателя о дате поставки (с указанием точной даты) не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до предполагаемой даты готовности к транспортировке.

4.2. Поставка Товара осуществляется на условиях CIF Джурджулешть-Молдова, согласно правилам Инкотермс – 2010. Адрес (место) поставки - 3300 г. Тирасполь, ул. Украинская, 5, Республика Молдова. Расходы, связанные с транспортировкой Товара до места доставки, несет Продавец.

• - export declaration for goods; • - CMR bill of lading (3 copies); • - consignment note (if necessary); • - technical documentation, including: • • a) Quality assurance certificate of the plant (enterprise) - manufacturer; • b) Routine test Report; • c) certificate of origin; 4.4. The documentation must be provided by the Seller to the Buyer simultaneously with the Goods.	Разгрузка Товара осуществляется Покупателем и за его счет. 4.3. Продавец обязуется предоставить Покупателю Товара пакет следующих документов: • - счет-фактура (счет-фактура) на отгруженное количество Товара; • - товарная накладная; • - экспортная декларация на товары; • - Коносамент CMR (3 экземпляра); • - товарно-транспортная накладная (при необходимости); • - техническая документация, в том числе: а) Сертификат качества завода (предприятия) – изготовителя; б) Отчет о плановых испытаниях; в) сертификат происхождения; 4.4. Документация должна быть предоставлена Продавцом Покупателю одновременно с Товаром.
5. PROCEDURE OF RECEIPT-TRANSFER OF GOODS 5.1. Acceptance of the Goods in terms of quantity, completeness and quality is carried out according to the transport and accompanying documents by signing an invoice (and other necessary documents) by an authorized representative of the Buyer. Acceptance of the Goods is carried out no later than 7 (Seven) calendar days from the date of arrival of the Goods at the place of delivery. 5.2. In the event of a non-compliance of the Goods with the terms of this Contract upon acceptance, the Buyer shall be entitled to exercise its rights under warranty. 5.3. Claims for the quantity of contents in the package and quality (obvious shortcomings) can be presented by the Buyer to the Seller within 7 (Seven) calendar days from the moment the Goods arrive at the place of delivery. Claims for defects may be sent by the Buyer to the Seller during the warranty period established by this Contract.	**5. ПОРЯДОК ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА** 5.1. Приемка Товара по количеству, комплектности и качеству осуществляется согласно транспортным и сопроводительным документам путем подписания накладной (и других необходимых документов) уполномоченным представителем Покупателя. Приемка Товара осуществляется не позднее 7 (Семи) календарных дней с момента прибытия Товара в место доставки. 5.2. В случае несоответствия Товара условиям настоящего Договора при приемке Покупатель имеет право реализовать свои права по гарантии. 5.3. Претензии по количеству содержимого в упаковке и качеству (явные недостатки) могут быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 7 (Семи) календарных дней с момента прибытия Товара в место доставки.
6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 6.1. The Seller is obliged:	

6.1.1. To deliver the Goods to the Buyer on the terms and conditions stipulated by this Contract. 6.1.2. Ensure the compliance of the supplied Goods with the mandatory requirements established by the terms of this Contract. 6.1.3. To supply the Buyer with the Goods free from the rights of third parties. 6.1.4. To comply, during the entire term of the Contract, with the requirements established in accordance with the current legislation of the Seller's country in relation to persons carrying out activities in the field of supply of goods. 6.2. The Seller has the right: 6.2.1. Early, with the consent of the Buyer, to fulfill obligations for the delivery of the Goods. 6.2.2. Demand timely payment on the terms stipulated by the Contract. 6.3. The buyer is obliged: 6.3.1. Accept the Goods that meet the requirements established by this Contract in terms of quantity, quality and completeness in the manner and terms established by this Contract and current legislation. 6.3.2. Pay for the Goods in the amount and terms established by the Contract. 6.4. The buyer has the right: 6.4.1. Require the Seller to properly fulfill the obligations stipulated by this Contract. 6.4.2. Require the Seller to timely eliminate the identified defects of the delivered Goods. **7. QUALITY OF GOODS** 7.1. The quality and completeness of the Goods supplied under the Contract must comply with the Specifications (Appendix 1) or other applicable standards and technical conditions of the	Претензии по дефектам могут быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение гарантийного срока, установленного настоящим Договором. **6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** 6.1. Продавец обязан: 6.1.1. Доставить Товар Покупателю на условиях, предусмотренных настоящим Договором. 6.1.2. Обеспечить соответствие поставляемого Товара обязательным требованиям, установленным условиями настоящего Договора. 6.1.3. Поставлять Покупателю Товар свободный от прав третьих лиц. 6.1.4. Соблюдать в течение всего срока действия Договора требования, установленные в соответствии с действующим законодательством страны Продавца в отношении лиц, осуществляющих деятельность в сфере поставки товаров. 6.2. Продавец имеет право: 6.2.1. Досрочное, с согласия Покупателя, исполнение обязательств по доставке Товара. 6.2.2. Требовать своевременной оплаты на условиях, предусмотренных Договором. 6.3. Покупатель обязан: 6.3.1. Принять Товар, соответствующий требованиям, установленным настоящим Договором, по количеству, качеству и комплектности, в порядке и сроки, установленные настоящим Договором и действующим законодательством. 6.3.2. Оплатить Товар в размере и в сроки, установленные Договором. 6.4. Покупатель имеет право: 6.4.1. Требовать от Продавца надлежащего исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом. 6.4.2. Требовать от Продавца своевременного устранения выявленных недостатков доставленного Товара.

manufacturer and the country of origin of the Goods.

7.2. The quality of the Goods must be confirmed by the Seller with quality certificates, product passports, certificates and / or other documents stipulated by the legislation of the country of origin of the Goods to confirm the quality of the relevant goods.

8. PACKAGING AND LABELING

8.1. Packaging of the Goods must be in full compliance with GOST in force in the territory of the Seller's country or technical rules in force at the manufacturing plant, to ensure the safety of the Goods during transportation, taking into account possible overloads with proper and normal handling of the cargo.

8.2. The cost of packaging is included in the cost of the Goods and cannot be returned.

9. WARRANTY

9.1. Seller warrants that Products shall be delivered free from defects in material, workmanship and title and that Services shall be performed in a competent, diligent manner in accordance with any mutually agreed specifications.

The warranty for Products shall expire two (2) years from first use or thirty (30) months from delivery, whichever occurs first, except that software is warranted for ninety (90) days from delivery. The warranty for Services shall expire one (1) year after performance of the Service, except that software-related Services are warranted for ninety (90) days.

If Products or Services do not meet the above warranties, Buyer shall promptly notify Seller in writing prior to expiration of the warranty period.

7. КАЧЕСТВО ТОВАРА

7.1. Качество и комплектность Товара, поставляемого по Контракту, должны соответствовать Спецификациям (Приложение 1) или иным применимым требованиям стандартам и техническим условиям производителя и страны происхождения Товара.

7.2. Качество Товара должно быть подтверждено Продавцом сертификатами качества, паспортами продукции, сертификатами и/или иными документами, предусмотренными законодательством страны происхождения Товара, подтверждающими качество соответствующего Товара.

8. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

8.1. Упаковка Товара должна полностью соответствовать ГОСТ, действующему на территории страны Продавца, или техническим правилам, действующим на заводе-изготовителе, для обеспечения сохранности Товара при транспортировке с учетом возможных перегрузок при правильном и нормальном обращении. груза.

8.2. Стоимость упаковки включена в стоимость Товара и возврату не подлежит.

9. ГАРАНТИЯ

9.1. Продавец гарантирует, что Продукты будут доставлены без дефектов материала, изготовления и прав собственности, а Услуги будут оказаны компетентным и добросовестным образом в соответствии с любыми взаимно согласованными спецификациями.

Срок действия гарантии на Продукты истекает через два (2) года с момента первого использования или через тридцать (30) месяцев с момента поставки, в зависимости от того, что наступит раньше,

Seller shall (i) at its option, repair or replace defective Products and (ii) re-perform defective Services. If despite Seller's reasonable efforts, a non-conforming Product cannot be repaired or replaced, or non-conforming Services cannot be re-performed, Seller shall refund or credit monies paid by Buyer for such non-conforming Products and Services. Warranty repair, replacement or re-performance by Seller shall not extend or renew the applicable warranty period. Buyer shall obtain Seller's agreement on the specifications of any tests it plans to conduct to determine whether a non-conformance exists. Buyer shall bear the costs of access for Seller's remedial warranty efforts (including removal and replacement of systems, structures or other parts of Buyer's facility), de installation, decontamination, re installation and transportation of defective Products to Seller and back to Buyer. 9.2. The warranties and remedies are conditioned upon (a) proper storage, installation, use, operation, and maintenance of Products, (b) Buyer keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the warranty period and providing Seller access to those records, and (c) modification or repair of Products or Services only as authorized by Seller in writing. Failure to meet any such conditions renders the warranty null and void. Seller is not responsible for normal wear and tear. This Article provides the exclusive remedies for all claims based on failure of or defect in Products or Services.	за исключением того, что гарантия на программное обеспечение распространяется на девяносто (90) дней с момента поставки. Срок действия гарантии на Услуги истекает через один (1) год после оказания Услуги, за исключением случаев, когда на Услуги, связанные с программным обеспечением, гарантия действует в течение девяноста (90) дней. Если Продукты или Услуги не соответствуют вышеуказанным гарантиям, Покупатель должен незамедлительно уведомить Продавца в письменной форме до истечения гарантийного срока. Продавец обязуется по своему усмотрению отремонтировать или заменить дефектные Продукты и повторно оказать дефектные Услуги. Если, несмотря на разумные усилия Продавца, несоответствующий Продукт не может быть отремонтирован или заменен, или несоответствующие Услуги не могут быть повторно оказаны, Продавец обязан возместить или зачислить уплаченные денежные средства Покупателем за такие несоответствующие Продукты и Услуги. Гарантийный ремонт, замена или повторное выполнение Продавцом не продлевает и не продлевает применимый гарантийный период. Покупатель должен получить согласие Продавца на спецификации любых испытаний, которые он планирует провести для определения наличия несоответствия. Покупатель несет расходы, связанные с доступом для гарантийных работ Продавца по устранению дефектов (включая удаление и замену систем, конструкций или других частей объекта Покупателя), демонтажем, обеззараживанием, повторной установкой и транспортировкой дефектных Продуктов Продавцу и обратно Покупателю. 9.2. Гарантии и средства правовой защиты зависят от (а) надлежащего хранения, установки, использования, эксплуатации и обслуживания Продуктов, (б) ведения Покупателем точных и полных записей об эксплуатации и техническом

10. LIABILITY

10.1 The total liability of Seller for all claims of any kind arising from or related to the formation, performance or breach of this Contract shall not exceed the Contract Price.

The Seller shall not be liable for loss of profit or revenues, loss of use of equipment or systems, interruption of business, cost of replacement power, cost of capital, downtime costs, increased operating costs, any special, consequential, incidental, indirect, or punitive damages.

10.2. If the Buyer violates the terms of payments stipulated by the relevant clauses of this Contract, the Seller has the right to collect from the Buyer a forfeit (penalty) in the amount of 0.1% of the amount unpaid in time for each calendar day of delay, but not more than 10% of the Contract price.

10.3. In the event of a delay in the delivery of the Goods, the Buyer has the right to collect from the Seller a forfeit (penalty) in the amount of 0.1% of the value of the Goods not delivered on time, for each calendar day of delay, but not more than 10% of the total cost of the Goods not delivered on time. Penalties shall be the Buyer's sole and exclusive remedies in case of the Seller's delay.

10.4. The payment of the forfeit does not relieve the Party guilty of violating the Contract from fulfilling its obligations.

10.5. Penalties / penalties are paid within 10 (ten) banking days from the moment one of the Parties makes a corresponding request, by transferring funds to the current account of the other Party. In case of violation by the Seller of the deadlines for fulfilling the obligations under the Contract, the

обслуживании в течение гарантийного периода и предоставления Продавцу доступа к этим записям, и (с) модификация или ремонт Продуктов или Услуг только с письменного разрешения Продавца. Несоблюдение таких условий лишает гарантию юридической силы. Продавец не несет ответственности за нормальный износ.

В настоящей статье предусмотрены исключительные средства правовой защиты для всех претензий, связанных с неисправностью или дефектом Продуктов или Услуг.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

10.1 Общая ответственность Продавца по всем претензиям любого рода, возникающим или связанным с заключением, исполнением или нарушением настоящего Контракта, не должна превышать Цену Контракта.

Продавец не несет ответственности за упущенную выгоду или доходы, невозможность использования оборудования или систем, перерыв в работе, стоимость замены электроэнергии, стоимость капитала, затраты на простой, увеличение эксплуатационных расходов, любые особые, косвенные, случайные, косвенные, или штрафные санкции.

10.2. В случае нарушения Покупателем условий оплаты, предусмотренных соответствующими пунктами настоящего Договора, Продавец имеет право взыскать с Покупателя неустойку (пеню) в размере 0,1% от неуплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки но не более 10% от цены Договора.

10.3. В случае задержки доставки Товара Покупатель имеет право взыскать с Продавца неустойку (пеню) в размере 0,1% от стоимости недоставленного в срок Товара, за каждый календарный день задержка, но не более 10% от общей

Buyer has the right to withhold the amount of the forfeit from the amount payable under the Contract.

10.6. For any delay in delivery of the Goods due to the customer for whatever reason such as missing importation license, shipping instructions and other, the goods will be stored and handled by the Supplier at the customer's expense (storage and financial costs). In this case it is necessary to agree management of the material at stock with following costs for the customer:

-Storage fee for first 21 days free of charge

-Then 0,5% of the price of delayed Goods per each complete week

11. FORCE - MAJEURE

Seller shall not be liable or considered in breach of its obligations under this Contract to the extent that Seller's performance is delayed or prevented, directly or indirectly, by any cause beyond its reasonable control, or by armed conflict, acts or threats of terrorism, epidemics, strikes or other labor disturbances, or acts or omissions of any governmental authority or of the Buyer or Buyer's contractors or suppliers. If an excusable event occurs, the schedule for Seller's performance shall be extended by the amount of time lost by reason of the event plus such additional time as may be needed to overcome the effect of the event.

12. TERMINATION AND SUSPENSION

12.1. Buyer may terminate the Contract for cause if Seller (i) becomes Insolvent/Bankrupt, or (ii) commits a material breach of the Contract which does not otherwise have a specified contractual remedy, provided that: (a) Buyer shall first provide Seller with detailed written notice of the breach and of Buyer's intention to terminate the Contract, and (b) Seller shall have failed, within 30 days after

стоимости не доставленного в срок Товара. Штрафные санкции являются единственным и исключительным средством правовой защиты Покупателя в случае задержки Продавцом.

10.4. Уплата неустойки не освобождает Сторону, виновную в нарушении Договора, от исполнения своих обязательств.

10.5. Уплата пеней/штрафов осуществляется в течение 10 (десяти) банковских дней с момента обращения одной из Сторон с соответствующим требованием, путем перечисления денежных средств на расчетный счет другой Стороны. В случае нарушения Продавцом сроков выполнения обязательства по Договору, Покупатель имеет право удержать сумму неустойки из суммы, подлежащей уплате по Договору.

10.6. В случае любой задержки доставки Товаров по вине клиента по какой-либо причине, например, из-за отсутствия лицензии на импорт, инструкций по отправке и т. д., товары будут храниться и обрабатываться Поставщиком за счет клиента (хранение и финансовые затраты). В этом случае необходимо согласовать управление материалом на складе со следующими затратами для заказчика:

- Плата за хранение в течение первых 21 дня бесплатно.

-Затем 0,5% от стоимости просроченного Товара за каждую полную неделю.

11. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

Продавец не несет ответственности и не считается нарушившим свои обязательства по настоящему Контракту в той степени, в которой исполнение Продавцом задерживается или предотвращается, прямо или косвенно, по любой причине, находящейся вне его разумного контроля, или в результате

receipt of the notice, to commence and diligently pursue cure of the breach.

If Buyer terminates the Contract pursuant to the above Section (i) Seller shall reimburse Buyer the difference between that portion of the Contract Price allocable to the terminated scope and the actual amounts reasonably incurred by Buyer to complete that scope, and (ii) Buyer shall pay to Seller (a) the portion of the Contract Price allocable to Products completed, (b) amounts for Services performed before the effective date of termination.

12.2. Seller may suspend or terminate the Contract (or any affected portion thereof) immediately for cause if Buyer (i) becomes Insolvent/Bankrupt, or (ii) materially breaches the Contract, including, but not limited to, making any payment when due, or fulfilling any payment conditions.

If the Contract (or any portion thereof) is terminated for any reason other than Seller's default, Buyer shall pay Seller for all Products completed and Services performed before the effective date of termination, plus expenses reasonably incurred by Seller in connection with the termination.

Either Buyer or Seller may terminate the Contract (or the portion affected) upon twenty (20) days advance notice if there is an force majeure event lasting longer than one hundred and twenty (120) days. In such case, Buyer shall pay to Seller Buyer shall pay Seller for all Products completed, lease fees incurred and Services performed before the effective date of termination, plus expenses reasonably incurred by Seller in connection with the termination.

13. GOVERNING LAW, DISPUTESARBITRATION CLAUSE

This Contract shall be governed by and construed in accordance with the Swiss law.

If a dispute between the Parties is not resolved by negotiations within thirty (30) business days after the giving of notice, the dispute shall be submitted to and finally resolved by arbitration under the

вооруженного конфликта, актов или угроз терроризма, эпидемий. , забастовки или другие трудовые беспорядки, а также действия или бездействие любого государственного органа или Покупателя, подрядчиков или поставщиков Покупателя. В случае возникновения оправданного события график действий Продавца продлевается на сумму времени, потерянного по причине события, плюс такое дополнительное время, которое может потребоваться для преодоления последствий события.

12. ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ

12.1. Покупатель может расторгнуть Контракт по уважительной причине, если Продавец (i) становится неплатежеспособным/банкротом или (ii) совершает существенное нарушение Контракта, которое не имеет иного предусмотренного договором средства правовой защиты, при условии, что: (a) Покупатель сначала предоставит Продавцу подробное письменное уведомление о нарушении и о намерении Покупателя расторгнуть Контракт, и (b) Продавец не должен в течение 30 дней после получения уведомления начать и старательно добиваться устранения нарушения.

Если Покупатель расторгает Контракт в соответствии с вышеуказанным разделом (i), Продавец возмещает Покупателю разницу между той частью Цены Контракта, которая относится к расторгнутому объему, и фактическими суммами, разумно понесенными Покупателем для завершения этого объема, и (ii) Покупатель обязан выплатить Продавцу (a) часть Цены Контракта, распределяемую на завершенные Продукты, (b) суммы за Услуги, оказанные до даты расторжения.

12.2. Продавец может немедленно приостановить или расторгнуть Контракт

Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC"). The number of arbitrators shall be one, selected in accordance with the ICC rules. The seat, or legal place, of arbitration, shall be Geneva, Switzerland.

INTELLECTUAL PROPERTY

Seller shall defend and indemnify Buyer against any claim by a non-affiliated third party (a "Claim") alleging that Products or Services furnished under this Contract infringe a patent in effect in the U.S., an EU member state or the country of the Site (provided there is a corresponding patent issued by the U.S. or an EU member state), or any copyright or trademark registered in the country of the Site, provided that Buyer (a) promptly notifies Seller in writing of the Claim, (b) makes no admission of liability and does not take any position adverse to Seller, (c) gives Seller sole authority to control defense and settlement of the Claim, and (d) provides Seller with full disclosure and reasonable assistance as required to defend the Claim.

The above Section shall not apply and Seller shall have no obligation or liability with respect to any Claim based upon (a) Products or Services that have been modified, or revised, (b) the combination of any Products or Services with other products or services when such combination is a basis of the alleged infringement, (c) failure of Buyer to implement any update provided by Seller that would have prevented the Claim, (d) unauthorized use of Products or Services, or (e) Products or Services made or performed to Buyer's specifications.

Should any Product or Service, or any portion thereof, become the subject of a Claim, Seller may at its option (a) procure for Buyer the right to continue using the Product or Service, or applicable portion thereof, (b) modify or replace it in whole or in part to make it non-infringing, or (c) failing (a) or (b), take back infringing Products or Services and refund the price received by Seller attributable to the infringing Products or Services.

This Article states Seller's exclusive liability for intellectual property infringement by Products and Services.

Each party shall retain ownership of all Confidential Information and intellectual property it had prior to the Contract. All new intellectual property conceived or created by Seller in the performance of this Contract shall be owned exclusively by Seller.

(или любую его затронутую часть) по причине, если Покупатель (i) становится неплатежеспособным/банкротом или (ii) существенно нарушает Контракт, включая, помимо прочего, осуществление любого платежа в установленный срок, или выполнение любых условий оплаты.

Если Контракт (или любая его часть) расторгается по любой причине, кроме неисполнения обязательств Продавцом, Покупатель должен оплатить Продавцу все завершенные Продукты и Услуги, оказанные до даты расторжения, а также расходы, разумно понесенные Продавцом в связи с расторжением.

Покупатель или Продавец могут расторгнуть Контракт (или его часть), предварительно уведомив об этом за двадцать (20) дней, если возникнут форс-мажорные обстоятельства, продолжающиеся более ста двадцати (120) дней. В таком случае Покупатель должен оплатить Продавцу Покупатель должен заплатить Продавцу за все завершенные Продукты, понесенные арендные платежи и Услуги, оказанные до даты вступления в силу расторжения, а также расходы, разумно понесенные Продавцом в связи с расторжением.

13. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, ПОЛОЖЕНИЕ О РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ

Настоящий Контракт регулируется и толкуется в соответствии со швейцарским законодательством.

Если спор между Сторонами не разрешен путем переговоров в течение тридцати (30) рабочих дней после направления уведомления, спор передается на рассмотрение и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражными правилами Международной торговой палаты («ICC»). Число арбитров должно быть один, выбранное в соответствии с правилами ICC. Местонахождением или

Buyer agrees to deliver assignment documentation as necessary to achieve that result.

14. OTHER CONDITIONS

14.1. This Contract comes into force from the moment of signing by the Parties and is valid until October 31, 2024.

14.2. All attachments to this Contract are considered its integral parts if these attachments are marked as such.

14.3. This Contract is drawn up in 2 (two) copies. in English-Russian, one for each of the Parties having the same legal force. In case of any discrepancy between the two versions the English version shall prevail.

14.4. Documents transmitted by facsimile or, have the force of the original document, until the exchange of originals.

14.5. Each of the Parties guarantees to the other Party that:

a) the conclusion and implementation of this Contract is within the framework of its corporate powers and is duly formalized by all necessary corporate decisions, does not contradict or violate, will not contradict its constituent documents, as well as other internal documents, and violate them;

b) to the best of the Party's knowledge, no legal proceedings are pending against it that could materially affect its ability to fulfill its obligations under this Contract;

c) she does not violate her obligations under any agreement, contract, which could affect her ability to fulfill any obligations under this Contract.

14.6. Annexes to the Contract, which are integral parts of this Contract:

- Appendix No. 1 – Specification

юридическим местом арбитража является Женева, Швейцария.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Продавец обязуется защищать и освобождать Покупателя от любых претензий неаффилированной третьей стороны («Претензия»), утверждающих, что Продукты или Услуги, предоставляемые по настоящему Контракту, нарушают патент, действующий в США, государстве-члене ЕС или стране Сайта. (при наличии соответствующего патента, выданного США или государством-членом ЕС), или любого авторского права или товарного знака, зарегистрированного в стране Сайта, при условии, что Покупатель (а) незамедлительно уведомляет Продавца в письменной форме о Претензии, (б) предъявляет не признает ответственности и не занимает никакой позиции, неблагоприятной для Продавца, (с) дает Продавцу единоличное право контролировать защиту и урегулирование Претензии, и (d) предоставляет Продавцу полное раскрытие информации и разумную помощь, необходимую для защиты Претензии.

Вышеупомянутый раздел не применяется, и Продавец не несет никаких обязательств или ответственности в отношении любой претензии, основанной на (а) продуктах или услугах, которые были изменены или пересмотрены, (б) сочетании любых продуктов или услуг с другими продуктами или услугами. когда такое сочетание является основанием для предполагаемого нарушения, (с) невыполнения Покупателем какого-либо обновления, предоставленного Продавцом, которое предотвратило бы Претензию, (d) несанкционированного использования Продуктов или Услуг, или (е) Продуктов

- Appendix No. 2 – Technical documentation	или Услуг, произведенных или выполнено по спецификациям Покупателя. Если какой-либо Продукт или Услуга или любая их часть становится предметом Претензии, Продавец может по своему усмотрению (a) обеспечить Покупателю право продолжать использовать Продукт или Услугу или соответствующую их часть, (б) изменить или заменить полностью или частично сделать это не нарушающим авторские права, или (c) в случае отсутствия (a) или (b) вернуть продукты или услуги, нарушающие авторские права, и возместить цену, полученную Продавцом, относящуюся к продуктам или услугам, нарушающим авторские права. В этой статье указывается исключительная ответственность Продавца за нарушение прав интеллектуальной собственности в отношении Продуктов и Услуг. Каждая сторона сохраняет за собой право собственности на всю Конфиденциальную информацию и интеллектуальную собственность, которыми она владела до заключения Контракта. Вся новая интеллектуальная собственность, задуманная или созданная Продавцом во исполнение настоящего Контракта, принадлежит исключительно Продавцу. Покупатель соглашается предоставить документацию о назначении, необходимую для достижения этого результата. **14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** 14.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 октября 2024 года. 14.2. Все приложения к настоящему Контракту считаются его неотъемлемыми частями, если эти приложения отмечены соответствующим образом.

	14.3. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах. на английском и русском языках, по одному для каждой из Сторон, имеющему одинаковую юридическую силу. В случае каких-либо расхождений между двумя версиями английская версия имеет преимущественную силу. 14.4. Документы, передаваемые по факсу или по факсу, имеют силу оригинала до момента обмена оригиналами. 14.5. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что: а) заключение и исполнение настоящего Договора находится в рамках его корпоративных полномочий и надлежащим образом оформлено всеми необходимыми корпоративными решениями, не противоречит и не нарушает, не будет противоречить его учредительным документам, а также иным внутренним документам и нарушать их. б) насколько известно Стороне, против нее не ведется никаких судебных разбирательств, которые могли бы существенно повлиять на ее способность выполнять свои обязательства по настоящему Контракту; в) она не нарушает своих обязательств по какому-либо соглашению, контракту, которые могли бы повлиять на ее способность выполнять какие-либо обязательства по настоящему Контракту. 14.6. Приложения к Договору, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Договора: - Приложение № 1 – Спецификация - Приложение №2 – Техническая документация
Seller /Продавец	Buyer/ Покупатель
Via Meucci 22, 30020 Noventa di Piave (Venice – Italy) VAT n° IT 00351570270	Moldova, 3300 Tiraspol, st. Ukrainian 5ACC. Bank: Clear Junction Limited

Bank Details: Bank Name: UNICREDIT S.p.A. Address: Largo F. Anzani,13 00153 Roma (RM) - ITALY A/C Number: 000004370719 SWIFT/BIC: UNCRITMMXXX IBAN: IT 82 S 02008 05364 000004370719 Unit Managing Director Grid Solutions S.p.A. Via Meucci, 22 30020 Noventa di Piave (VE) Fabio Bagolin	Bank address: 4th Floor Imperial House, 15 Kingsway, London, United Kingdom, WC2B 6UN BIC: CLJUGB21 Account number: GB15CLJU00997186640635 Addressable in: SEPA Account Holder Name: State Unitary Enterprise GK DNESTRENERGO f.c. 0200041666 (TIN) General director ГУП "ГК ДНЕСТРЭНЕРГО" Dobrav M.S.

Appendix No. 1

to contract No. 23-127

from November 20, 2023

Приложение №1

к контракту **№23-127**

от 20 ноября 2023г.

SPECIFICATION

СПЕЦИФИКАЦИЯ

№	*Наименование Товара/ Name of product* *Технические характеристики/ Specifications*	*Страна происхождения Товара и наименование фирмы производителя Товара/* *Country of origin of the Goods and the name of the manufacturer of the Goods*	*Ед. изм.* *unit*	*К-во* *quantity*	*Цена, Евро* *Price, EUR*	*Сумма, Евро* *Amount, EUR*
1	**Трёхполюсный баковой автоматический выключатель под напряжением типа GL312F1** Three pole Live Tank Circuit Breakers type GL312F1, 145kV, 50Hz, 3150A, -30°C, 40kA x 3s, 0.2g (IEC 62271-300), Brown Porcelain 25mm/kV, altitude 1000 m, M2, E1, C2, O-0.3s-CO-3min-CO as per our enclosed technical documentation: - Technical data sheet 387431-		шт./pc	17	18 400,00	312 800,00

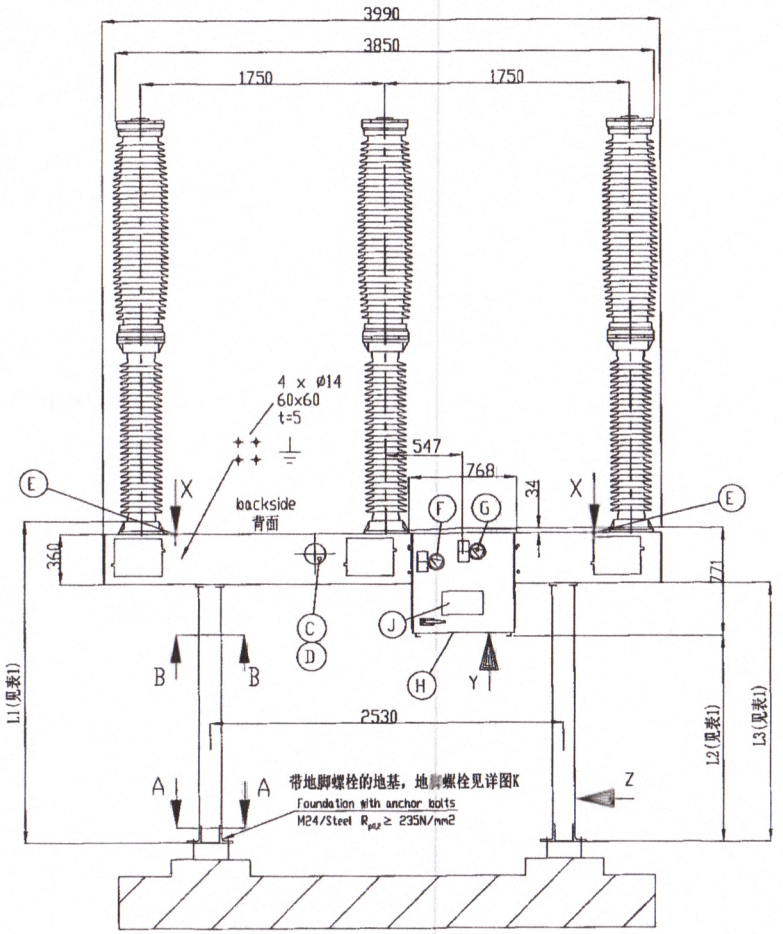
	30-T07190 - T07190-TDS - reference drawing CBR: TDS_GL312 F1 4031P (-30°C 3625mm 50Hz) **<u>Запчасти:</u>** **В комплект входит 1 комплект деталей:** - двигатель взвода пружины – 1 шт. - подогреватель привода – 1 шт. - счетчик переключений – 1 шт. - переключающая катушка - 2 шт. - катушка отключения – 2 шт. - катушка 2-го отключения – 2 шт. - контактор с дополнительными контактами (реле управления), участвующими в управлении выключателем – 4 шт. - кнопки, переключатели – 2 шт. - Устройство контроля плотности элегазового газа (денсиметр) – 1 шт. - баллон с элегазом 50 кг – 2 шт. **<u>SPARE PARTS</u>** **1 set of the parts included:** - spring charging motor – 1 pc. - drive heater – 1 pc. - switching counter – 1 pc. - switching coil. - 2 pcs.					

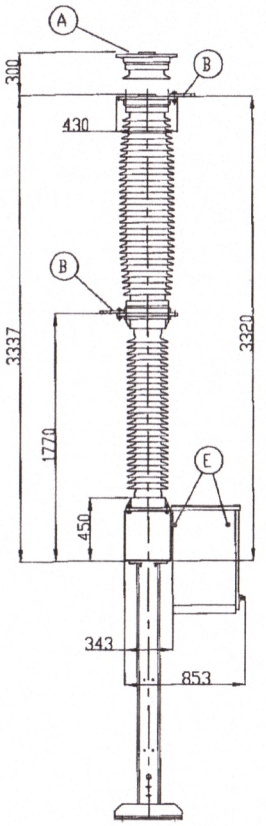
	- trip coil – 2 pcs. - 2nd trip coil – 2 pcs. - contactor with additional contacts (control relays) involved in controlling the switch – 4 pcs. - buttons, switches – 2 pcs. - SF6 gas density monitoring device (densimeter) - 1 pc. - SF6 gas cylinder 50 kg – 2 piece					
					TOTAL: **ИТОГО:**	**312 800,00**

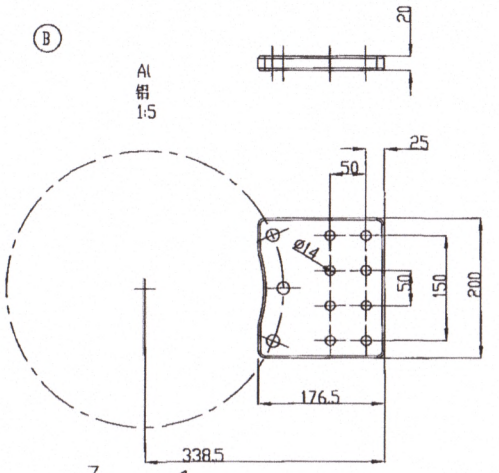
Итого к оплате: 312 800,00 EUR (триста двенадцать тысяч восемьсот) EUR.

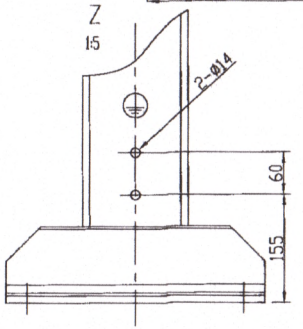
Total payable: 312,800.00 EUR (three hundred twelve thousand eight hundred) EUR.

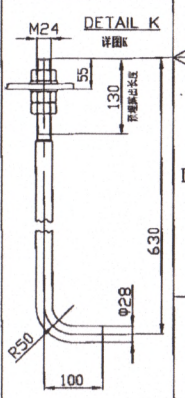
Seller /Продавец	Buyer/ Покупатель
Via Meucci 22, 30020 Noventa di Piave (Venice – Italy)	Moldova, 3300 Tiraspol, st. Ukrainian, 5
Unit Managing Director Grid Solutions S.p.A. Via Meucci, 22 30020 Noventa di Piave (VE) Fabio Bagolin,	General director ГУП "ТА ДНЕСТРЭНЕРГО" Dobroy M.S.







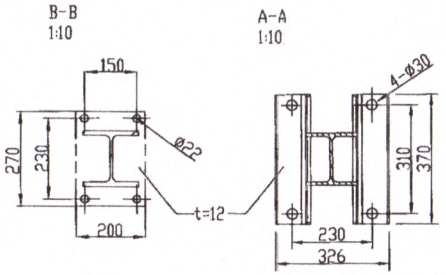


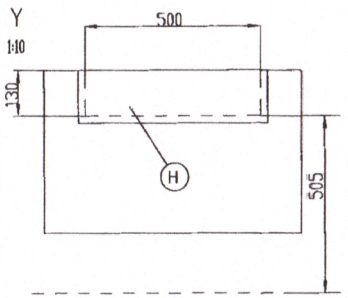


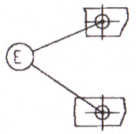
A	Free space for service	服务的空间
B	High voltage terminals	高压接线端子
C	SF6-densimeter	SF6密度控制器
D	SF6-filling connection DN8	SF6充气接头DN8
E	Lifting lug	起吊环
F	Stored energy indicator	储能指示
G	Position indicator	分合闸指示
H	Entry for control cables	控制电缆入口
J	Nameplate	铭牌

表1

支架高度	L1(mm)	L2(mm)	L3(mm)
H=2300mm	2300	1473	1850
H=2500mm	2500	1673	2050







This document and any information or description neither sent out in it are confidential and copyright property and must not be disclosed, loaned, copied or used for any purpose whatsoever without prior written permission.

Dieses Dokument sowie alle Informationen und Daten, die es enthält sind vertraulich und somit geistiges Eigentum des Urhebers. Sie dürfen ohne vorherige schriftliche Erlaubnis weder vervielfältigt, zur Verfügung gestellt, kopiert noch für irgendwelche Zwecke verwendet werden.

GL312 outline drawing

scale 1:25 CAD

	date	name
drawn	2011-11-30	Wei Liping
check.	2011-11-30	Xin Junchao

CIRCUIT BREAKER 断路器
GL312 F1/4031P

REV.	ECN	date	name
		17/08/30	XIN

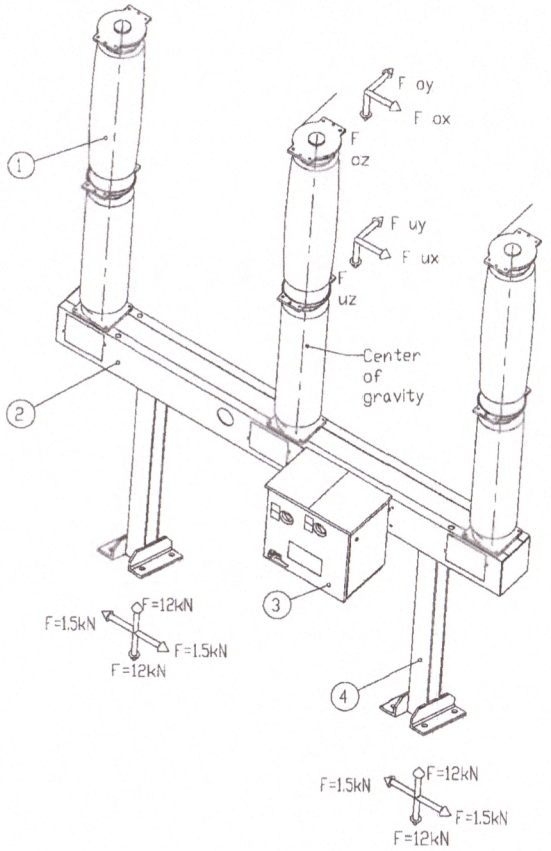
GE Suzhou GRID SHV

GL312 ST 0L05

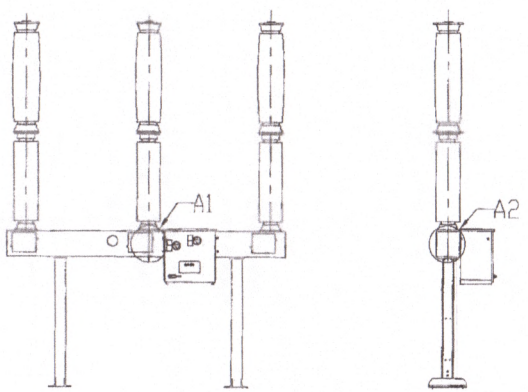
sheet 01 02 sh.

DIN A2

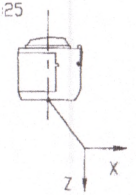
1:25



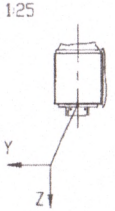
1:50



A1
1:25



A2
1:25



重心（无底架） 单位mm Center of gravity (without supports) in mm		Max. wind-velocity 121 km/h 风速 Center of area (without supports) in mm	
		Z/X-view 视图	Z/Y-view 视图
X	58	162	---
Y	-45	---	-40
Z	-1310	-1090	-1500
		area m2 面积	
		3.9	1.1

面积内的重心（无底架）
单位mm

weight in kg 重量 单位kg										weight in kg 重量 单位kg	
序号 Pos. 1	pole column 极柱	序号 Pos. 2	base frame 横梁	序号 Pos. 3	mechanism 机构	SF6-gas SF6气体	total weight 总重量			序号 Pos. 4	supports 底架
3x275		165		120		10	1290			170	

Permissible terminal forces 端子上允许负荷	static *) 静态	static + dynamic 静态+动态
[Fox] [Fux]	最大 max. 750N max. 750N	最大 max. 3000N max. 3000N
[Foy] [Fuy]	最大 max. 1250N max. 1250N	最大 max. 5000N max. 5000N
[Foz] [Fuz]	最大 max. 1000N max. 1000N	最大 max. 3000N max. 3000N
$\sqrt{(2.1 \times Foy + Fuy)^2 + (2.1 \times Fox + Fux)^2}$	最大 max. 3000N	最大 max. 5800N

*) recommended values according IEC 62155
推荐的数值根据IEC 62155

This document and any information or descriptive matter set out in it are confidential and copyright property and must not be disclosed, loaned, copied or used for any purpose whatsoever without prior written permission.

Dieses Dokument sowie alle Informationen und Inhalte, die es enthält, sind vertraulich und somit geistiges Eigentum des Urhebers. Sie dürfen ohne vorherige schriftliche Erlaubnis weder verbreitet, zur Verfügung gestellt, kopiert noch für irgendeinen Zweck verwertet werden.

GL312 outline drawing				scale 1:25 CAD
		date	name	
drawn		2011-11-30	Wei Liping	CIRCUIT BREAKER 断路器
check.		2011-11-30	Xin Junchao	GL312 F1/4031P
REV.	ECN	17/08/30 date	XIN name	GE Suzhou GRID SHV
				GL312 ST 0L05
				sheet 02 02 sh.

DIN A2

DATE :

UNIT: SHV

SF6 HIGH VOLTAGE CIRCUIT-BREAKER

DESIGNATION		**GL 312 F1/4031 P**
Electrical reference standard		IEC 62271-100
Number of poles per circuit-breaker		3
Number of interrupting units per pole		1
Capacitors in parallel with breaking chambers		No
Type of control mechanism		Spring operated
Number of control mechanism per circuit-breaker		1
Circuit-breaker class		Outdoor
Minimum and maximum ambiant air temperature	TL / TA (°C)	-30 / +50
Ice thickness	mm	10
RATED CHARACTERISTICS		
Main characteristics		
Rated maximum voltage	Ur (kV)	145
Rated frequency	fr (Hz)	50
Rated normal current	Ir (A)	3150
Current for temperature rise test		**3465**
Rated peak withstand current	Ip (kA peak)	100
Rated short-time withstand current	Ik (kA)	40
Rated duration of short-circuit	tk (s)	3
Resistance of main curciut	µΩ	35±7
Rated insulation level (at sea level)		
Rated power frequency withstand voltage during 1 min.		
-phase/earth , phase/phase	Ud (kV)	275
-across open breaker	Ud (kV)	230+70
Rated lightning impulse withstand voltage		
-phase/earth , phase/phase	Up (kV peak)	650
-across open breaker	Up (kV peak)	650
Rated switching impulse withstand voltage		
-phase/earth	Us (kV peak)	---
-across open breaker	Us (kV peak)	---
BREAKING AND MAKING CHARACTERISTICS		
Rated short-circuit breaking current	Isc (kA)	40
First-pole-to-clear-factor	Kpp	1,5
D.C component (% of the A.C component)	dc (%)	45
Peak value of rated short-circuit making current	Im (kA peak)	100
Rated breaking current for short line faults		Acc. to IEC standards
Rated out-of-phase breaking current	Id (kA)	10
-Rated RRRV	kV/ µ s	1,67
-Rated transient recovery voltage(TRV), peak value	(kV)	370
Rated line-charging breaking current	Il (A)	50
-Rated voltage range factor	a	1,4
-Single phase test voltage	(kV)	117
Rated cable-charging breaking current	Ic (A)	160
-Rated voltage range factor	a	1,4
-Single phase test voltage	(kV)	117

DATE :

UNIT: SHV

OPERATING TIMES		
Rated Opening time from opening coil energizing to separation of the main contacts	to (ms)	26~31
Rated Breaking time from opening coil energizing to arc extinction	tb (ms)	50
Rated Closing time from closing coil energizing to contact establishment	tc (ms)	65±6
Close-open time	ms	≤60
Open-close time	ms	---
Max discrepancy of opening time between phase:	ms	≤2.5
Max discrepancy of opening time between chamber:	ms	---
Max discrepancy of closing time between phase:	ms	≤4
Max discrepancy of closing time between chamber:	ms	---
Speed of opening operation	m/s	6.0~6.8
Speed of closing operation	m/s	4~5
DESIGN AND CONSTRUCTION		
Operation		
Protection level of control cubicle		IP55
Operating		Three phase reclosing
Rated operating sequence		O-0,3s-CO-3min-CO
Rated operating sequence without motor supply		O - CO
Radio interference level	(μV)	< 500
-Rated voltage range factor	f	1,1
-Test voltage	(kV)	92
-Test frequency	(MHz)	1
Built-in closing resistors		No
Resistance for each phase	(Ohm)	
Minimum insertion time	(ms)	
Rated thermal capability of resistor for		
-Number of closing-opening operations		
-Applied voltage	(kV)	
Insulators		
Creepage distance across terminals	(mm)	3625
Creepage distance between live parts and earth	(mm)	3625
Colors of insulators		Brown
Phase spacing	(mm)	1750
Insulating gas		**SF6**
Rated absolute pressure at 20°C	Pre (MPa)	0,74
Minimum absolute pressure at 20°C	Pme (MPa)	0,61
Relative leakage rate	(% per year)	0,5
Gas mass per circuit-breaker	kg	10
Number of densimeters per circuit-breaker		1
-With pressure reading		Yes
Safety device with pressure relief disc		Yes
Auxiliary circuits		
Motor voltage	(Vac) or (Vdc)	220 or 110/220
Opening and closing circuits voltage	(Vdc)	110/220

DATE :

UNIT: SHV

Heating and lighting circuits voltage	(Vac)	220
Local electrical control with two push-buttons		Yes
Antipumping relay		Yes
Local remote switch		Yes
Second electrical way for tripping		Yes
Number of available auxiliary NO contacts		standard: 8 option: 12
Number of available auxiliary NC contacts		standard: 8 option: 12
Voltage tolerance for closing		80%~110%
Voltage tolerance for opening		65%~120%
Voltage tolerance for motor		85%~110%
SEISMIC DATA		
Reference standard and spectra		IEC 61166
Loads combination		IEC 61264
Horizontal seismic value	(g)	---
Horizontal acceleration according to the spectra	a (g)	---
Static coefficient for calculation	k	---
Total horizontal acceleration for calculation (a x k)	(g)	
Wind speed	(m/s)	34
Terminal loads		
-Horizontal tensile strength	(daN)	125
-Transversal horizontal strength	(daN)	75
-Vertical strength	(daN)	100
Safety factor		
On insulators		---